

**PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE**  
**posudek vedoucího práce**

**Práci předložila studentka: Bc. Andrea Janže**

**Název práce: Charakteristika milostné a politické poezie Tamíma al-Barghúthího**

**Vedoucí práce: PhDr. Alena Kojanová**

### 1. CÍL PRÁCE

Magisterská práce splňuje zadání a nastiňuje poezii současného palestinsko-egyptského básníka Tamíma al-Barghúthího s ohledem na jeho původ, rodinné zázemí a analyzuje milostné a politické motivy v jeho básnické tvorbě.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (*náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.*):

Studentka si zvolila velmi náročné téma, současného poměrně mladého palestinského básníka, který je geneticky i emotivně rozkročen mezi dvěma národy, palestinským a egyptským. Toto téma dosud nebylo do hloubky zpracováno na Západě, natož v české odborné literatuře. V tom spočívá velký přínos této diplomové práce.

Práce je logicky rozdělena do kapitol, kde se studentka postupně věnuje básníkovým rodičům, kteří byli oba velmi významnými představiteli současné arabské literatury, samotné básníkově osobnosti a jeho dosavadnímu životu. Jednu kapitolu studentka věnuje rozboru specifické jazykové situaci v arabském světě, neboť Tamím al-Barghúthí svou poezii píše ve spisovné arabštině i v dialektu palestinském a egyptském podle zaměření jednotlivých básní. Dvě třetiny práce pak zaujímají kapitoly zaměřené na analýzu básníkovy milostné a politické poezie včetně historického kontextu a zasazení těchto dvou poetických žánrů do kánonu arabské poezie. Tato část přináší originální pohled na konkrétní básně Tamíma al-Barghúthího a demonsturuje hluboké osobní zaujetí pro arabskou poezii a velkou péči, kterou studentka věnovala přípravě materiálů, četbě a rozboru Tamímova díla.

Do díla Tamíma al-Barghúthího se promítají vlivy klasické arabské poezie, politická situace v Palestině a v Izraeli, jakož i v jeho rodném Egyptě. Všechny tyto aspekty autorka do svého textu zapracovává. Prokazuje dobrý přehled o tématickém záběru předislámské poezie. V práci se objevují vedle Tamímových veršů i úryvky z básní předislámských básníků. I tyto verše studentka sama přeložila ve snaze ukázat na zajímavé paralely s Tamímovou tvorbou a odhalit leckdy nečekané souvislosti. (Studentka nebyla spokojena s uznávanými překlady těchto veršů do češtiny a do angličtiny, zdály se jí příliš vzdálené arabskému originálu.) Studentka musela pracovat s velmi omezenými zdroji, neboť Tamím al-Barghúthí je opravdu současným básníkem, jenž dosud vydal šest sbírek básní. Zbytek jeho veršů je dostupných na videích na YouTube, tudíž práce vykazuje velmi dobrou znalost arabštiny a arabského prostředí, bez níž by tato práce nemohla vůbec vzniknout.

Práce také odhaluje velmi zajímavý a objevný fakt, jak lze Tamímovu tvorbu rozčlenit podle jazyka a tématu: na básně milostné psané ve spisovné arabštině, politické básně spjaté s Palestinou v palestinském hovorovém jazyce a politické básně spjaté s Egyptem v egyptské hovorové arabštině.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (*jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.*):

Formální úprava práce je poměrně přehledná, pouze kapitola č. 6 Politická situace by si zasloužila začít na nové stránce. Ovšem jazykový projev vykazuje velké množství chyb zejména v diakritice, v chybějících nebo naopak v přebývajících čárkách ve větě, v chybějících předložkách (s. 17 stesk [po] věcech) a překlepech (chybějící písmena atd.), vybočení z vazby, nepřesnostech ve vyjádření (s. 26 Tato část nabývá dojmu..., Smí zde být – místo může zde být), jednohláskové předložky na konci řádků, přivlastňovací zájmeno svůj x jeho (s. 26 „popisuje boky jeho milé“ – má být „své milé“). Občasná těžkopádnost ve vyjadřování (s. 18 „vytváření napětí mezi básnické snění a skutečností“, s. 32 „vztah k půdě se projevoval v jeho básních ještě před vůbec vkročení na palestinské území“) a velmi časté chyby v interpunkci jsou dány tím, že čeština není mateřským jazykem autorky, ovšem tento problém by vyřešila důsledná jazyková korektura. Dalším nedostatkem práce je transkripce arabských výrazů do češtiny. Ta je často nejednotná, chybná a nepřesná. Studentka míchá českou a anglickou transkripci (al-Watniya al-alífa). Uvádí také na téže stránce špatně jméno Jaroslava Stetkeviche (x Stetkeyyich).

Práci by také pomohlo, kdyby se zjednodušila některá vyjádření a syntax. V analýze básní se objevují originální a velmi přínosné myšlenky, ale v některých případech se ztrácejí v nejasné stavbě věty a příliš složitých větných konstrukcích. Některé věty nebo jejich části se objevují dvakrát na téže stránce (např. s. 15 „MSA .... Je zároveň i pojítkem s arabskou minulostí. S. 15/16 „Hovorovými jazyky mluví Arabové...“). Opět jazyková korektura by napomohla eliminovat tyto jevy a učesala by i v některých případech rozhárané myšlenky.

Citace a odkazy na literaturu jsou provedeny správně, přílohy práce neobsahuje.

### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (*celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek*):

Tato diplomová práce přináší velmi originální vhled do básnické tvorby současného palestinského básníka Tamíma al-Barghúthího. Práce stojí na autorčiných překladech Tamímových veršů a jejich detailních analýzách jednotlivých veršů, které jsou velkým přínosem, neboť básník stál dosud na okraji zájmu literárních kritiků i akademické obce. Slabší stránkou je jazykový projev, kterému chybí závěrečný zásah jazykového korektora, který by určitě přispěl i k větší plynulosti a přesnosti vyjadřování. Práci by také prospělo, kdyby autorka do větší hloubky nastudovala základy teorie poezie a dospěla tak k hlubšímu porozumění básnických figur.

### 5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

1. Nacházíte v poezii Tamíma al-Barghúthího společné znaky s básněmi jeho otce Murída? Inspiroval se Tamím u svého otce, nebo jde svou vlastní cestou?
2. Zkuste definovat, jaké místo zaujímá Tamím al-Barghúthí v rámci palestinské poezie?

### 6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (*výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě*):

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku velmi dobře

Datum: 18. června 2021

Podpis: